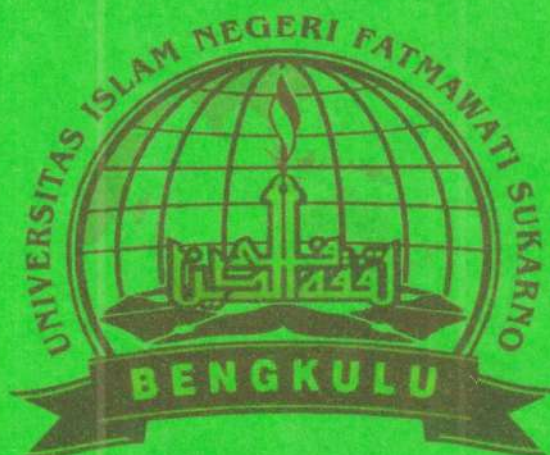


**EFL STUDENTS' ABILITY TO TRANSLATE
CONVERSATIONAL IMPLICATURES FROM
THE AMERICAN SITCOM *MODERN FAMILY*
INTO STANDARD INDONESIAN**

THESIS



Arranged by:

**ANGELLIA PUSPITA ANWAR
SRN. 2223230029**

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
FACULTY TARBIYAH AND TADRIS
STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF
FATMAWATI SUKARNO BENGKULU**

2026

**EFL STUDENTS' ABILITY TO TRANSLATE
CONVERSATIONAL IMPLICATURES FROM
THE AMERICAN SITCOM *MODERN FAMILY*
INTO STANDARD INDONESIAN**

THESIS

*Submitted as a partial requirement
For the degree of Sarjana (S.Pd)
In English Study Program*



**Arranged by:
ANGELLIA PUSPITA ANWAR
SRN. 2223230029**

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
FACULTY OF TARBIYAH AND TADRIIS
STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF
FATMAWATI SUKARNO BENGKULU
2026**

STATEMENT OF AUTHENTICITY

Name : Angellia PuspitaAnwar
NIM : 2223230029
Study Program : Tadris Bahasa Inggris
Fakulty : Tarbiyah dan Tadris

I hereby declare that the thesis Entitled “EFL Students’ Ability to Translate Conversational Implicatures from the American Sitcom *Modern Family* into Standard Indonesian” is my own work and research and is not a plagiarism of the work of others. If in the future it is known that this thesis is the result of plagiarism, I am ready to be subject to academic sanctions.

Bengkulu, June 2026

Stated By,



METERAI
TEMPEL
50CFAMX138322795

Angellia Puspita Anwar
NIM. 2223230029

KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
FATMAWATI SUKARNO-BENGKULU
FAKULTAS TARBIYAH DAN TADRIS

Jl. Raden Fatah Pager Dewo Kota Bengkulu 38211
Telp: (0736) 53276-51161-53879, Faksimili: (0736) 51171-51172
Website: www.iainbengkulu.ac.id

THESIS APPROVAL

Name

Angellia Puspita Anwar

SRN

2223230029

Study Program

Tadris Bahasa Inggris

Faculty

Tarbiyah dan Tadris

Thesis Title

EFL Students' Ability to Translate Conversational
Implicatures from the American sitcom Modern
Family into Standard Indonesian

Advisor I

Advisor II

Dr. Risnawati, M. Pd

Pebri Prandika Putra M. Hum

NIP. 197405231999032002

NIP. 198902032019031003

Approved by

Coordinator of English Education Study Program (TBI)

Pebri Prandika Putra M. Hum

NIP. 198902032019031003



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

FATMAWATI SUKARNO BENGKULU FAKULTAS TARBİYAH DAN IADRS

Jln. Rachen Faiah Pagar Dewa Kota Bengkulu 38211

Telp. (0736) 91276-51106-55379 Faksimili (0736) 54171-51972

Website: www.fatmabengkulu.ac.id

RATIFICATION

This is to certify the thesis entitled **"EFL Students' Ability to Translate Conversational Implicatures from the American Sicon Modern Family into Standard Indonesian"** by **Angelia Puspita Anwar SRN. 2223230029** has been approved by the board of Thesis Examiners as the requirement for degree of **Sarjana** in English Education Program.

Chairman

Prof. Dr. Adisel, M. Pd

NIP. 197612292003121004

Secretaries

Endang Haryanto, M. Pd

NIP. 1998605042023211019

Examiners

Dr. Fera Zasrianita, M. Pd

NIP. 197902172009122003

Examiner II

Pebri Prandika Putra, M. Hum

NIP. 198902032019031003

Bengkulu, August 2026

Approved by
Dean of Tarbiyah and Tadris Faculty

Dr. Hj. Khairiah, M. Pd

NIP. 196805151997032004

LETTER OF ADVISOR'S APPROVAL

Advisor I and Advisor II state that the thesis written by

Name **Angellia Puspita Anwar**

SRN **2223230029**

Study Program **Tadris Bahasa Inggris**

Faculty **Tarbiyah dan Tadris**

Thesis Title **EFL Students' Ability to Translate Conversational Implicatures from the American Sitcom Modern Family into Standard Indonesian**

Has been guided, reviewed, and updated according to the suggestions of Advisor I and Advisor II. Therefore, the thesis has met the requirements for research permission.

Bengkulu, August 2026

Advisor I

Advisor II

Dr. Kisnawati, M. Pd

Pebri Prandika Putra M. Hum

NIP. 19740523 1999032002

NIP. 198902032019031003

ADVISOR SHEET

Subject

Angellia Puspita Anwar

SRN

2223230029

Study Program

Tadris Bahasa Inggris

To

The Dean of Faculty of Tarbiyah and Tadris

UINFAS Bengkulu

The thesis entitled "EFL Students' Ability to Translate Conversational Implicatures from the American Sitcom Modern Family into Standard Indonesian" has been guided, examined, and corrected in accordance with the suggestions of Supervisors I and II. Therefore, the thesis has fulfilled the requirements for the monagrasah examination.

BENGKULU

Bengkulu, August 2026

Advisor I

Advisor II

Dr. Risnawati, M.Pd.

Pebri Prandika Putra M. Hum

NIP. 197405231999032002

NIP. 198902032019031003

MOTTO

“Allah memang tidak menjajikan hidupmu selalu mudah, tapi dua kali Allah ulang bahwa setelah kesulitan pasti akan ada kemudahan”

(QS. Al-Insyirah: 5-6)

“Dan bersabarlah kamu, sesungguhnya janji Allah itu benar”

(QS: Ar-Rum: 60)

“Allah tidak membebani seseorang melainkan sesuai dengan kesanggupannya”

(QS: Al-Baqarah: 286)

“Just don’t let anyone tell you, what you can or cannot do, or can or cannot achieve. Just don’t allow it. Be whatever you want to be”

-Emma Watson

“Kemarin sudah berlalu

Esok belum datang

Hari ini belum diketahui”

-Our Unwritten Soul

DEDICATIONS

Bismillahirrahmanirahim, with all praise and gratitude to Allah SWT, the author has finally been able to successfully complete this thesis. With all humility, the author dedicates this work to those who have played an important role in the author's life and educational journey.

1. Allah SWT. I dedicate this work first and foremost to Allah SWT, my helper in the lowest moments of life, the reason for rising above life's many storms, the One who will never leave me alone when I fall, and who accepts this imperfect human being. Therefore, with deep gratitude, I begin and end every achievement of mine by remembering Your name.
2. To the first love of my life, Alm. Anwar Ujang, whose voice has almost faded from the memory of his eldest daughter. Although Papa could not witness firsthand how his daughter has struggled to make a living all these years, the sacrifices, hard work, and prayers you once offered have always guided my steps to this day.
3. To my beloved mother, Yuli Mardiah. The strongest woman I have ever met, who has been both mother and father to her child. Behind every page of this work lies the exhaustion you have hidden, and the prayers you have sent up to the heavens in your prostration for this daughter of yours. Thank you for being the reason I completed this thesis; from you, I have learned the true meaning of struggle.
4. My supervisors, Ms. Risnawati, M.Pd, and Mr. Pebri Prandika, M.Hum. Thank you for all the time you have dedicated, every constructive piece of feedback, every correction that taught me attention to detail, and every word of encouragement that strengthened me throughout the process of writing this thesis. The guidance you have provided has not only helped me complete this research but has also become a valuable

lesson that I will carry with me in my future academic journey and life. May Allah SWT always grant you good health and blessings, and may He reward all your kindness with manifold rewards.

5. To my extended family, my grandfather Ridwan, my siblings Belva and Arul, Aunt Novi, Bi Nining, Uwak Elan, my grandmother Sanaria, and all the others I cannot name one by one, thank you for your prayers, love, moral support, and financial assistance throughout my educational journey. Even though I cannot list all of your names one by one, please know that every act of kindness you have shown has been an important part of this success.
6. To my dearest friends, Stepy Theresia Kurnia Putri, Siti Barotut Taqiyah, Renti Aprilinda, Irin Sugia, and Putri. You've been a part of my college journey, one that unexpectedly became so important to me. Thank you for sticking with me through this challenging journey, and thank you for being the reason I find the passion to keep going. Love you guys always.
7. To my beloved cats, thank you for being my friends during those long nights, for keeping me company when I'm tired, and for bringing simple joy amidst this hectic journey.
8. And finally, for myself, Angellia Puspita Anwar. The first daughter whose path hasn't been easy, who almost gave up countless times, whose life isn't just for herself. Thank you for not giving up in the midst of the struggle; you deserve to achieve what you've fought for, you deserve to be loved, you deserve to be chosen, and you deserve to be happy. Today, allow yourself to take pride in what you've accomplished.

ABSTRACT

Angellia Puspita Anwar : EFL Students' Ability to Translate Conversational Implicatures from the American Sitcom *Modern Family* into Standard Indonesian

Advisor 1 : Dr. Risnawati, M.Pd.

Advisor 2 : Pebri Prandika Putra M.Hum

This study aims to identify the most dominant translation strategies and evaluate the success rate of students in maintaining pragmatic meanings when translating implicit conversations from the American sitcom *Modern Family* into Indonesian, using the framework of Peter Newmark (1988) and Grice HP (1989) this study examines how successful EFL students' ability to understand the implicit meanings contained in conversations. This study uses a quantitative descriptive method. The results showed that students used five translation strategies, namely Literal Translation (35%), Word-for-Word Translation (10%), Faithful Translation (7%) and Idiomatic Translation (6%). The Literal Translation strategy is the most dominant strategy used by EFL students, indicating a tendency to prioritize linguistic forms over pragmatic meanings. Meanwhile, the overall success rate in understanding the meaning of pragmatism was at the level of "Successful" (63%) and "Fairly successful" (38%) with no students achieving "Very successful" and "Less successful". Based on the success of understanding pragmatic meaning based on Maxim Grice, students were most successful in understanding the maxim of quality (65%), maxim of quantity (61%), maxim of relevance (57%) and maxim of manner (56%), this shows that EFL students are able to understand implications that contain sarcasm, hyperbole, and incomplete information. It can be concluded that the choice of strategies used by students affects the quality of translation of implicit meanings in implicit conversations.

Keywords: *Conversational Implicature; EFL Students; Translation Strategies*

ABSTRACT

Angellia Puspita Anwar : EFL Students' Ability to Translate Conversational Implicatures from the American Sitcom Modern Family into Standard Indonesian

Pembimbing 1
Pembimbing 2

: Dr. Risnawati, M.Pd.
: Pebri Prandika Putra M.Hum

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi strategi penerjemahan yang paling dominan dan mengevaluasi tingkat keberhasilan mahasiswa dalam mempertahankan makna pragmatis saat menerjemahkan percakapan implikatur dari sitcom Amerika *Modern Family* ke dalam Bahasa Indonesia, menggunakan kerangka Peter Newmark (1988) dan Grice HP (1989) penelitian ini mengkaji seberapa sukses kemampuan mahasiswa EFL dalam memahami makna implisit yang terdapat dalam percakapan. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kuantitatif. Hasil penelitian menunjukkan bahwa mahasiswa menggunakan lima strategi penerjemahan yaitu *Literal Translation* (35%), *Word-for-Word Translation* (10%), *Faithful Translation* (7%) dan *Idiomatic Translation* (6%). Strategi *Literal Translation* merupakan strategi yang paling dominan digunakan oleh mahasiswa EFL, mengindikasikan kecenderungan memprioritaskan bentuk linguistik di atas makna pragmatis. Sedangkan tingkat keberhasilan secara keseluruhan dalam memahami makna pragmatis berada ditingkat "Successful" (63%) dan "Fairly successful" (38%) dengan tidak ada mahasiswa yang mencapai "Very successful" dan "Less successful". Berdasarkan keberhasilan pemahaman makna pragmatis berdasarkan Maxim Grice, mahasiswa paling berhasil memahami maksim kualitas (65%), maksim kuantitas (61%), maksim relevansi (57%) dan maksim manner (56%), hal ini menunjukkan bahwa mahasiswa EFL mampu memahami implikatur yang mengandung sarkasme, hiperbola, dan informasi tidak lengkap. Dapat disimpulkan bahwa pemilihan strategi yang digunakan mahasiswa mempengaruhi kualitas terjemahan makna implisit pada percakapan implikatur.

Kata Kunci: Implikasi percakapan; Siswa EFL; Strategi Penerjemahan

ACKNOWLEDGEMENT

All praise be to Allah SWT, Lord of the universe, the Most Merciful and Most Compassionate, thanks to His help and guidance, the author was able to successfully complete this thesis. Throughout every stage of this process, from planning and research to the writing of this thesis, the author recognizes that none of this would have been possible without the intervention of the Almighty. Therefore, the author offers the deepest praise and gratitude for all the blessings, opportunities, health, and knowledge bestowed, which have made the completion of this thesis possible.

May blessings and peace always be upon the Prophet of the Universe, Muhammad SAW. He is a role model who inspires Muslims to seek knowledge, uphold noble character, and live their lives in accordance with religious guidance. Through his example, Muslims learn the meaning of patience, sincerity, and enthusiasm in the pursuit of knowledge. May we always be granted the ability to emulate the values he taught and receive his intercession on the Day of Judgment.

This thesis entitled ***“EFL Students’ Ability to Translate Conversational Implicatures from the American Sitcom Modern Family into Standard Indonesian”*** This thesis is written as a requirement to obtain a Bachelor’s degree in the English Education Study Program, Faculty of Tarbiyah and Tadris, Fatmawati Sukarno State Islamic University of Bengkulu. The author extends sincere gratitude to the supervisor for valuable guidance, as well as to all individuals who have supported the completion of this Thesis. The author hopes this work contributes to translation studies and serves as a strong basis for further research. Constructive suggestions are highly welcomed for future improvement.

The researcher would like to express her deepest gratitude and sincere appreciation to:

1. Prof. Dr. H. Khairudin, M. Ag., Rector of UIN Fatmawati Sukarno Bengkulu.
2. Dr. Hj. Khairiah, M. Pd., Dean of the Faculty of Tarbiyah and Tadris, UIN Fatmawati Sukarno Bengkulu.
3. Pebri Prandika Putra, M. Hum., Head of the English Education Study Program.
4. Risnawati, M. Pd., as the first advisor, for her valuable guidance, suggestions, and encouragement.
5. Pebri Prandika Putra M. Hum., as the second advisor, for his insightful advice, support, and motivation.
6. And finally, to my beloved almamater, UIN Fatmawati Sukarno Bengkulu

Bengkulu, June 2026

Angellia Puspita Anwar
SRN.2223230029

TABLE OF CONTENTS

COVER.....	i
STATEMENT OF AUTHENTICITY	ii
THESIS APPROVAL.....	iii
RATIFICATION	iv
LETTER OF ADVISOR’S APPROVAL	v
ADVISOR SHEET.....	vi
MOTTO.....	vii
DEDICATIONS	viii
ABSTRAK.....	x
ABSTRACT	xi
ACKNOWLEDGEMENT.....	xii
TABLE OF CONTENTS	xiv
LIST OF TABLE.....	xvi
LIST OF FIGURES	xvii
LIST OF APPENDICES.....	xviii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
A. Background.....	1
B. Identification of the Problem.....	4
C. Limitations of the Research.....	5
D. Research Question.....	5
E. The Purposes of the Research.....	6
F. The Significance of the Research	6
G. Operational Definitions of Key Terms.....	7
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	9
A. Theoretical Frameworks	9
1. Concept of Translation	9
2. The Concept of Conversational Implicature	14
3. The Concept of Sitcoms (Situational Comedy).....	25
4. Concept of EFL Students.....	29
B. Some Related Previous Studies	37
C. Conceptual Framework	45
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	47
A. Research Design.....	47
B. Population and Sample.....	49
C. Research Instrument.....	51
D. Data Collection Technique	55
E. Data Analysis	57

CHAPTER IV RESULTS & DISCUSSION	67
A. Results.....	67
B. Discussion.....	124
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	131
A. Conclusion	131
B. Suggestion.....	134
REFERENCES	
APPENDICES	



LIST OF TABLE

Table 2. 1 Peter Newmark's (1988) Translation Strategies	13
Table 3. 1 Population	49
Table 3. 2 Analytic Scoring Rubric for Translation and Implicature Interpretation	59
Table 3. 3 Criteria for Students' Translation Success Levels	65
Table 4. 1 Frequency of Use of Translation Strategies	68
Table 4. 2 Distribution of Success Rates	102
Table 4. 3 "Successful" Category	104
Table 4. 4 Fairly Successful Category	105
Table 4. 5 Distribution of Maxims in Questions	109
Table 4. 6 Summary of Pragmatic Scores per Indicator per Respondent	110
Table 4. 7 Percentage of Student Ability in Understanding Implicatures Based on Maxim Type	111
Table 4. 8 Examples of Student Success and Failure in Understanding Implicatures in the Maxim of Quality	113
Table 4. 9 Examples of Student Success and Failure in Understanding Implicatures in the Maxim of Quantity	115
Table 4. 10 Examples of Students' Successes and Failures in Understanding Implicatures in the Maxim of Relevance	118
Table 4. 11 Examples of Students' Success and Failure in Understanding Implicatures in the Maxim of Manner.....	121

LIST OF FIGURES

Figure 2. 1 Conceptual Framework.....	46
Figure 4. 1 Bar Chart of Translation Strategy Frequency	68
Figure 4. 2 Bar Chart of Student Success Rates	103
Figure 4. 3 Bar Chart of Student Success Rates	111



LIST OF APPENDICES

- Appendix 1 Instrumen Translation Test
- Appendix 2 Identify the maxim in the question
- Appendix 3 List of dialogue sources
- Appendix 4 Transkrip wawancara
- Appendix 5 expert judgment
- Appendix 6 Rekapitulasi data mentah
- Appendix 7 Samples of students' answer sheet
- Appendix 8 interview session
- Appendix 9 Research activity

